

Catéchisme Koho / par le R. P. Jean Cassaigne

Cassaigne, Jean (1895-1973). Auteur du texte. Catéchisme Koho / par le R. P. Jean Cassaigne. 1938.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».
- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

[CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE](#)

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter utilisation.commerciale@bnf.fr.

160
INDO-CHINOIS

230



CATÉCHISME KOHO

DEPOT LEGAL
INDOCHINE

Nº 23959

SARA

DIAT BAP IANG

PAR LE

R. P. Jean CASSAIGNE

Miss. Apost.

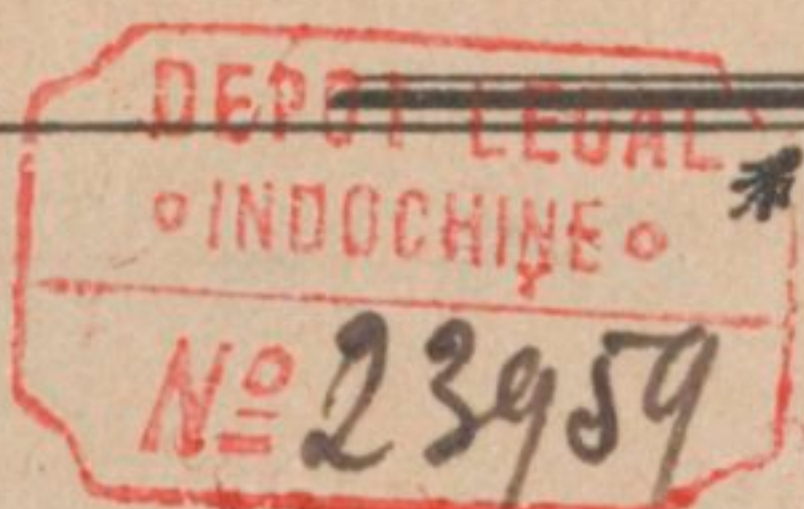


1938

PERMIS D'IMPRIMER :
Saigon, le 25 Janvier 1938.

† *ISIDORE DUMORTIER*
Év. Vic. Apost.





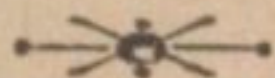
CATÉCHISME KOHO

— SARA —
DIAT BAP IANG

PAR LE

R. P. Jean CASSAIGNE

Miss. Apost.



1938

16° Indoch
230



PERMIS D'IMPRIMER :
Saigon, le 25 Janvier 1938.

† **ISIDORE DUMORTIER**
Év. Vic. Apost.



PRAO DIÊNÃO DI PIN

1. Geh dul Bap lang lom, go'boh cau niam
lohglâê cau ioh.
 2. Geh dul Bap lang, pe Na : dul Na lang
Bap ; dul Na lang Kon ; dul Na lang
Than Thang.
 3. lang Kon mu dê tiah, gô's sã, gô's soan
bale kon cau.
 4. lang Kon cõt tam chi kal toay diam kon
cau.
 5. Kon cau geh dul nôm sãhê, dul nôm soan,
sã cõt, soan gam, kis nini.
 6. Kon cau geh diam, di oiang diam, dan
Bap lang loê diam.
-



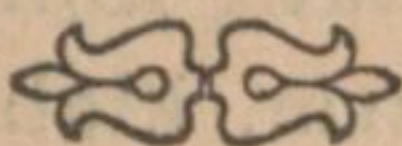
BAP IANG

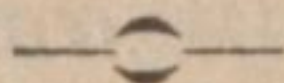
1. Kon ^vcâu ^vchi go loh guh Tru?
Di diat Bap iang.
2. Sor nan Bap iang?
Bap iang geh lang tom, mon tru, mon
tiah, mon kon ^vcâu.
3. Bê loh Bap iang mon di oh?
Kon ^vkon ^vcâu khoey dul Bap iang, sinnac
Bap iang, tonor ^vcot go boh ^vcâu niam
tam Tru.
4. Bap iang ntin om?
Bap iang om tam do, tam đã, om guluah.
5. Kon ^vcâu go Bap iang?
Ago, pin lom, go Bap iang ^vchi loh; Bap
iang gos bale soan, ago mat.

6. Bap lang go kon ^vcau?
Bap lang go, git dioh.
7. Bap lang geh nini?
Bap lang geh nini, gos diodiong, gos
droha, gos tonor, gos sum.
8. No Bap lang?
Geh dul Bap lang lom, pe Na; dul Na
lang Bap; dul Na lang Kon; dul Na
lang Than Thang.
9. lang Bap gos Bap lang?
Gos.
10. lang Kon gos Bap lang?
Gos.
11. lang Than Thang gos Bap lang?
Gos.
12. Pe Na lang gos pe Bap lang?
Adi, pe Na lang gos dul Bap lang lom.

13. Gô's lang dơng, lang dít?
Agô's, pe Na lang ndrom bal.
14. Sơnan sa monkaê kon ^vcau?
Me Êva, Bap Aiong.
15. Me Êva, Bap Aiong ^vchi loh?
Ôm tam rơhang niam, agordan Bap lang
sur, geh diam monkaê, aê diam en
jihir ^vcau.
16. Jihir geh diam monkaê?
Dul na lom ageh, Than Ruh Maria.
17. ^vCau gô's diam monkaê di guh Tru?
Adi, laê di rơ diênạo rao diam.
18. Bap lang chi mon te tam Tru?
Mon Thien Thang.
19. Sơnan Thien Thang?
Thien Thang gô's bale soan, agô's sả,
dong loh Bap lang tam Tru.

20. Thien Thang ntin ơm ?
Ơm tam Tru bal Bap lang, ỏ cho nini.
21. Jibir Thien Thang geh ỏ cho nini.
A, geh Thien Thang ỉoh, loh diam panhur
kỗ gỏs bale Bap lang, Bap lang loh glaê
tam urs.
22. Sơnan sả Thien Thang ỉoh ?
Kon dis kỏnas.
23. Ntin ơm Kon dis kỏnas ?
Ơm tam urs, usa nini, ỏnim nini.
24. Thien Thang niam geh dong loh kon
ỏcau ?
Geh, ỏcau neh ro diênao rao diam, geh
dul na Thien Thang sin hê, dong hê
loh niam.





LANG ẮAU GÊSU

1. Geh dul Bap lang pe Na, no Na lang mu
dê tiah?

Dul Na lang Kon.

2. lang Bap neh mu dê tiah?

A.

3. lang Than Thang neh mu dê tiah?

A sôl.

4. Bê loh lang Kon mu dê tiah?

Aê sả, aê soan bale kon ắau; ba diênao
lang Than Thang, lang kon mut tam
nus ắau aruh loh me Khaê, me Bap
lang sôl.

5. Sonan sả Me lang Kon?

Than Ruh Maria. kloh lom.

6. Bê lah Than Ruh Maria kloh lom?
Than Ruh Maria geh kloh diam, agos
diam mon kaê, agos diam loh.
7. Sonan sã Iang Kon?
Iang ^vCau Gêsu Kirisito.
8. Bê loh Than Ruh Maria deh Iang ^vCau
Gêsu?
Ba diênao Iang Than Thang, Iang Kon
mut tam nus Than Ruh Maria, krê kon
^vcau, Than Ruh Maria deh Iang Kon,
gam ruh tonor.
9. Sonan sã Bep rong Iang ^vCau Gêsu?
Ong Than Giuse, bao kloh Than Ruh
Maria.
10. Bê lah Ong Than Giuse bao kloh?
Lah bao kloh, bêloh Ong Than Giuse
om bal Than Ruh Maria krê ur bolao
kon ^vcau, agit bao, Than Ruh Maria
geh aruh sum.

11. Iang ^vCau ^vGêsu chi loh tam dê tiah?
Boto kon ^vcau diat Bap Iang, boto om
niam, boto aloh diam.
12. ^vChi loh te?
^vCau ioh kêuin jarañ Iang ^vCau Gêsu, kup
khaê, tos tornos tam ^vchi kal, ^vcot toay
diam hê.
13. Bogo^vh Iang ^vCau Gêsu di ^vcot?
Geh bar diênao : diênao Bap Iang a ^vcot,
diênao ^vcau di ^vcot.
14. ^vCot ngay no?
Iang ^vCau Gêsu ^vcot ngay prao.
15. ^vLúc ^vcot ntin top sã Iang ^vCau Gêsu?
Top tam lu.
16. Iang ^vCau Gêsu ^vcot soan ntin lot?
Soan Iang ^vCau Gêsu mu tam Limbô, aê
soan ^vcau niam ^vcot laê guh tam Tru.

17. Iang ^vCau Gêsu geh kis uol?
Pe ngay ^vtonor cõt geh kis uol.
18. ^vLuc kis uol Iang ^vCau Gêsu ^vchi loh?
Ơm dê tiah puan diot ngay, boto diot
bar na Than Tong do, tonor sur diot
bar na gen lot jahir tam dê tiah **boto**
kôn ^vcau diat Bap Iang.
19. Sonan diot bar na Than Tong do?
Diot bar na Iang ^vCau Gêsu roah atbu
Pojum Than, gos Bep loh Iang laê
diorh.
20. ^vLuc ^vchi do Iang ^vcau Gêsu ^vchi loh.
^vLuc puan diot ngay tonor kis uol, Iang
^vCau Gêsu ri Tru, guh goê.
21. Droha Iang ^vCau Gêsu ntin ơm?
Geh bar diênáo; diênáo Bap Iang, ơm
guluah; diênáo ^vcau, ơm tam Tru, bal

om tam diênáo Săhê Mham, tam rup
ban le.

22. Iang ^vCău ^vGêsu geh mu dê tiah uol?

Geh, ngay pǎ tru pǎ tiah, mu uol dê
tiah ^vcăh rōña ^vdiam jahir ^vcău.

23. Be lah ^vcăh rōña ^vdiam jahir ^vcău?

^vCău pa ^vcôt Iang ^vCău ^vGêsu ^vcăh rōña is,
ngay pǎ tru pǎ tiah, ^vcăh rōña bal jahir
^vcău, ^vcău niam bal ^vcău ioh.





CƠT

1. Kon cau cot, acot?

Cot lom, top sa tam u, um.

2. Săhê geh um nini?

Ageh, ngay pă tru pă tiah, săhê kis uol.

3. Săhê cot soan geh cot bal?

A, săhê cot soan gam, kis nini.

4. Săhê cot soan ntin lot?

Soan guh tru, Iang Cau Gêsu cah rōna
diam is.

5. Chi loh cah rōna diam?

Iang Cau Gêsu cah rōna jihir diam; diam
mon loh, diam lah, diam loh, cau niam
cau ioh.

6. ^vLuc ^vcah [~]rona diam soan ntin lot?

Ba guh Tru, ba lot gan urs tho soan, ba
mu tam urs kon dis konas.

7. Sonan Tru?

Tru geh botau Bap lang ^vcau niam om
bal Bap lang sum, ^vcho nini.

8. Sonan ^vcau guh tam Tru?

^vCau niam lom, ageh diam dong, ageh
diam dit, ^vcau diat Bap lang ngan, guh
Tru song.

9. Sonan urs tho soan?

Urs gen tho diam tam soan.

10. Sonan ^vcau mu tam urs tho soan?

^vCau niam, gam diam dit, ehit tol lohglae
diam tam de tiah, dit lot gan tam urs
tho soan, tonor guh Tru.

11. Sɔnan urs kon dis kɔnas ?

Bap lang loh urs gen lohglâê kon dis
kɔnas bal cau ioh, usa ñim nini.

12. Sɔnan cau mu tam urs kon dis kɔnas ?

Soan cau ioh, cau abaê diat Bap lang,
cau geh diam đong abaê oiang diam.
cau ho om bal kon dis kɔnas, lohglâê
diam đong sum tam urs.



DIAM

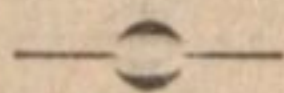
1. Sonan diam?
Cau agordan Bap Iang sur, geh durs Bap Iang, geh diam.
2. No nôm diam?
Bar nôm: dul nôm diam mon kaê; dul nôm diam cau loh.
3. Sonan diam mon kaê?
Diam me Êva bap Aiong, agordan Bap Iang sur, tonor aê diam gen jahir cau.
4. Cau geh diam mon kaê?
Jahir geh, cau dong, cau dit, geh, dul na lom Than Ruh Maria ageh.
5. Chi loh diut diam mon kaê?
Di diat Bap Iang, ro diênáo rao diam.

6. Sonan diam ^vcau loh ?
Diam mon loh, diam lah, diam loh aniam.
7. No nom diam ^vcau loh ?
Bar nom : diam dong, diam dit.
8. Sonan diam dong ?
Diam dong geh agodan Bap lang ngan ;
diam en Bap lang loh glaê tam urs kon
dis konas.
9. Sonan diam dit ?
Diam dit geh agodan Bap lang duit ; diam
en Bap lang loh glaê tam urs tho soan.
10. ^vChigoloh diut diam dong, diam dit ?
Di lot ial diam ngan, di oiang diam, mal,
Bap lang loê diam.
11. Sonan diam tom ?
Diam tom geh rias jahir diam.

12. No nom diam tom?

Poh nom: diam panhur — diam sit —
diam jarañ kēuin cau — diam bornan
— diam jorok nu jorok sao — diam
tam lah tam soreh — diam alah.





PRAN BAP IANG

1. Kon ^vcau is di loh niam?
Adi, geh pran Bap Iang dong hê, di.
2. Sonan pran Bap Iang?
Bap Iang dong soan loh niam, aloh diam.
3. ^vChi loh ro pran Bap Iang?
Di diat Bap Iang ngan, di rac ^vIang sum
drim mho, di dan Bap Iang dong hê,
di ro poh diênáo Iang ^vCau Gêsu loh.





DIÊNAO IANG ǺAU GÊSU LƠH

1. Sonan diênáo Iang Ǻau Gêsu?

Diênáo gen, Iang Ǻau Gêsu gam ơm tam
dê tiah, lơh dong soan kon Ǻau.

2. No nôm diênáo Iang Ǻau Gêsu lơh?

Poh nôm : diênáo rao diam.

diênáo bong binliang te pran Bap Iang.

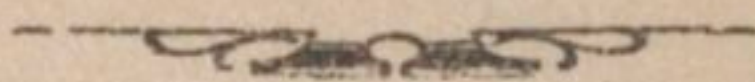
diênáo ial diam Bep lơh Iang.

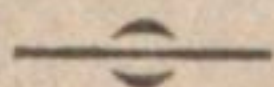
diênáo Sả Mham Iang Ǻau Gêsu.

diênáo bong diau than mar cõt.

diênáo mon Bep lơh Iang.

diênáo kup bao.





DIÊNAO RAO DIAM

1. Sɔnan diênao rao diam?

Diênao gen diut diam mon kaê, loh ^vcâu
gɔs kon Bap Iang, kon Pojum Than
sɔl.

2. ^vCâu dɔng ro diênao rao diam geh diut
diam loh sɔl?

Geh diut diɔh, tɔnɔ ro diênao rao diam
soan ^vcâu hɔ geh kloh diam.

3. ^vCâu aro diênao rao diam di guh Tru?
Adi.

4. ^vCâu aru ro diênao rao diam bêgɔloh?

^vCâu aru, di kɔn [~]ro diênao gen, di sinnac ^v
Bap Iang, di dan Bap Iang lôê diam hê.

5. No dơ ro diênáo rao diam ?

Dul dơ lom.

6. Tơnơ ro diênáo rao diam bêgơlơh loê
diam.

Di lot ial diam ngan.

7. Kon ^vcau di rao diam ^vcau krê ?

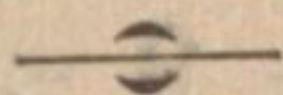
Adi, Bep lơh Iang di ; agơs Bep lơh Iang,
geh dial, gơs ^vcau kop ngan, ngọt ^vcốt
kon ^vcau di sớl rao diam ^vcau hơ.

8. ^vChi lơh rao diam ^vcau ?

Aê da sang. tuh duit tam binliang ^vcau
hơ, bal dơs bêgen : « Añ rao diam mi
(aê), añ hoê Să Iang Bap, Iang Kon,
Iang Than Thang. »

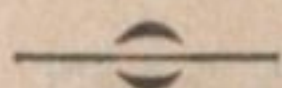
9. Di rao diam jahir ^vcau ?

Di ; kon dit mar ^vcốt di lom ; ^vcau dơng
mar ^vcốt di borto duit laê, borto sớnan
Bap Iang, pin Bap Iang ; tơnơ ^vcau hơ
koñ, di rao diam.



DIÊNAO BONG BINLIANG

1. Sonan diênao Bong binliang?
Diênao gen te pran lang Than Thang, te
pran soan loh niam, aloh diam.
 2. ^vCau aro diênao gen di guh Tru?
Di sôl, ^vcau alah, abaê ro diênao gen geh
diam.
 3. No dơ ro diênao gen?
Dul dơ lom.
 4. ^vChi loh laê ro diênao gen?
Di tol git, di pin jahir diênao tam Pojum
Than, di om kloh diam dong, di dan
lang Than Thang dong hê.
 5. ^vCau geh diam dong ^vchi loh laê?
Di lot ial diam ngan.
 6. ^vCau di loh diênao gen ^vcau krê?
Adi, Bep loh lang adi sôl; dul na Bep
Dong di lom.
-



DIÊNAO SĂ MHAM IANG CĂU GÊSU

1. Sornan diênao Să Mham Iang Cău Gêsu?
Geh diênao Săbê, Mham, Soan Iang Cău
Gêsu ơm tam rup ban le.

2. No diơ ban tornom tamgơl Iang Cău
Gêsu?

Gul loh Iang, Bep at ban tamgơl Să Iang
Cău Gêsu, tonơ at tornom tamgơl
Mham khaê.

3. Bêloh Iang Cău Gêsu mon diênao gen?
Iang Cău Gêsu kơn ơm bal hê sum, kơn
rong soan hê, kơn hê tankah Khaê cọt
tam chỉ kal toay diam jahir cău.

4. Ngay no lang ^vCau Gêsu mon diênao gen ?
Ngay pram laê ^vcôt, loh diot bar na
Than Tong do gors Bep loh lang.

5. Kon ^vcau [~]kon ro diênao gen ^vchi loh laê ?
^vCau geh diam dơng di lot ial diam laê ;
^vcau geh diam dit, di pin ngan geh
lang Kon tam rup ban.

6. ^vCau geh diam dơng di lot ro lang ^vCau
Gêsu ?
Adi, geb diam orlau dơng, laê sung lot
ial diam.

7. ^vCau geh diam dit lom, di ro lang ^vCau
Gêsu ?
Di, bêgoloh ro diênao gen diut diam dit.

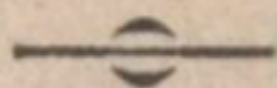
8. Laê ro diênao gen di sao ?
Adi, asao, ahuit da, mum bor lom, tonor
gul bonang, tus dio lot sin loh lang.

9. Di ko[~] lilac^v ro lang^v Cau Gêsu?
Di lilac^v, di sum, lang^v Cau Gêsu ko[~] mut
tam nus hê, dong cau niam.
10. Cau ro lang^v Cau Gêsu, lúc loh lang^v chi
loh?
Lúc loh lang^v, cau hơ gam duit tam hiu
lang, di rac^v lang, di ialiao, di dan lang^v
Cau Gêsu om ngan tam nus hê.
11. Sonan loh lang Misa?
Loh lang Misa gos bale laê dio diong
lang^v Cau Gêsu cõt tam^v chi kal, duh hê
Bap lang.
12. Di loh lang Than Ruh Maria, jahir Than?
Adi, loh lang khoey Bap lang lom; Than
Ruh Maria, jahir Than, di sinnac^v, di
rac^v lom.
13. Bêgoloh Bep[~] geh loh lang dơh ngay?
Dơh ngay gon[~] drim Bep geh loh lang,

khoey Bap Iang, dan Bap Iang dong
cau kis om niam sã, om niam soan;
dan sol Bap Iang lôe diam cau cot
gam tam urs tho soan mhar guh Tru.

14. Kon cau di lot sin loh Iang dõh ngay?
Cau niam, sinnac ngan Bap Iang, lot
lilac, cau alot ageh diam, bêgoloh Bap
Iang sur lot ngay nurk lom.





DIÊNAO IAL DIAM

1. Sonan diênao Ial diam ?
Diênao gen diut diam ^vcau loh tonor ro
diênao rao diam.
2. Diênao Ial diam no ba ?
Pe ba : dul o'iang diam ; bar ial diam ;
pe loh glaê diam.
3. Sonan o'iang diam ?
^vCau geh diam di [~]nim roh Bap Iang, mal,
abaê diam te.
4. O'iang diam no ba ?
Bar ba : geh o'iang diam bêgorloh Bap
Iang [~]nim ian go kon ^vcau gos diam ;
geh o'iang diam bêgorloh ngot mu tam
urs kon dis konas.
5. Di o'iang jahir diam ?
Di o'iang diorh diam, di kêuin diorh diam,
ba dong, ba dit.

6. ^vCâu asu lot ial diam mar ^vcot ^vchi loh ?
Di oriang diam ngan, sinna^vc Bap Iang
ngan dan Bap Iang loê diam hê.
7. Sonan ial diam Bep loh Iang ?
Ial ngan jahir diam hê Bep loh Iang,
diam mon loh, diam lah, diam loh.
8. Di pun diam dong ?
Adi, ^vcâu pun diam dong geh diam orlau
dong.
9. ^vCâu huy diam dong, ^vchi loh ?
^vCâu hơ agos diam orlau dong, abaê pun,
huy goê, Bap Iang loê diam en ; tơnơ
geh tankah di ial uol.
10. ^vCâu pun diam dong di ro Sahê Mham
Iang ^vCâu Gêsu ?
Adi, geh diam orlau dong te.
11. ^vCâu pun diam dong ^vchi loh tơnơ ?
^vCâu hơ di lot ial diam uol, lah, bēgen :

~
a~n laê pun diam dong; tonor di ial
uol jahir diam dong ial laê, bêgoloh
laê Bap lang a lorê diam cau pun.

12. ^vCau pun diam dit geh diam orlau dong?
Ageh, Bap lang sur ial diolh diam dong,
ma ial diam dit gos niam.

13. Bêlah ial diam?
Di ial no dor loh diam; ^vcau kô~nau di
ial no dor kô~nau, ^vchi goloh kô~nau,
kô~nau ^vcau pas, ^vcau orbah.

14. Bêloh git diam hê?
Laê lot ial diam, di rac ^vlang tam hiu
lang, dong hê tankah ^vsonong diam;
di sol dorh ngay ^vluc ^vrac ^vlang mho
tam hiu hê, di tanbah ^vdiam hê loh
ngay gen, tonor di rac ^vorlang diam.

15. Bep di tankah ^vcau ial diam?
Adi, Bep tam ^vconong ial diam têlik

mat lang Ǻu Gêsu, Ǻu ial diam Bep
agit, huy mao droha, bēgen Ǻu di
khin ial diam ngan.

16. Sonan lohglāê diam ?

Luc Ǻu ial diam, Bep sur rac lang duit
lohglāê diam hē tonor lot ial diam.





DIÊNAO BONG MAR CÔT

1. Sơnan diênao Bong mar c^vôt ?

Diênao gen g^vơs bong diau Than c^vau kop
ngan, te pran soan, lôê diam dit, lôê
diam d^vơng asu ial, te s^vơl pran s^văkê
di boê.

2. C^vau kop ngan c^vhi lơh ?

C^vau tam h^viu c^vau h^vơ, di lot mao h^vơê Bep
l^vơh lang, bong diau Than c^vau kop,
dan Bap lang lôê diam, d^vơng boê s^vơl.

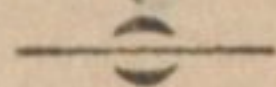




DIÊNAO MON BEP LOH IANG

1. Sonan diênao Mon Bep loh Iang?
Diênao gen, pa Bep loh Iang Misa, loh
Săhê Mham Iang Cău Gêsu, lôê diam
cău, loh jibir diênao tam Pojum Than.
2. Sonan cău di loh diênao gen?
Bep Dong loh Iang lom.





DIÊNAO KUP BAO

1. Sonan diênao kup bao?
Diênao dul na cau ur, dul na cau klao,
om bal diat Bap lang, deh kon.
2. Dul na cau klao di kup bar na cau ur?
Adi, Bap lang mon bar na, cau ur dul
na me Eva, dul na cau klao bap Aiong,
sur cau kup dul na bao lom.
3. Di kup dul na neh bao?
Adi, kup bao cau geh diam dong, diam
bornan.
4. Bao neh cot di kup bao te?
Bao hê neh cot, di.
5. Di lôe bao?
Adi, gos bao ngan, tam lôe bao gos
diam dong, adi kup bao krê.

6. Ur bolao abaê om bal niam chi goloh ?
Ur om is, klao om is, di, joê bao te adi.
7. Me bap geh kon chi goloh ?
Di siam kon, di boto kon loh niam, di
sur kon rac lang, di nac kon.
8. Me bap chi goloh te ?
Me bap di loh niam, kon go me bap om
niam, diat Bap lang ngan, kon loh
bale me bap.
9. Di daê kon ?
Di, kon agordan me bap sur, kon alah
rac lang, alah lot nưk, me bap di
daê duit.
10. Me bap neh kra, kon chi loh ?
Kon di siam me bap, di dong, di joê
sonom sol.
11. Me bap neh cot di hoê lang ?
Adi, kon di rac lang, di ro Săhê Mham
lang Cău Gêsu, dan Bap lang dong
soan me bap guh Tru.
-



POJUM THAN

1. Sonan Pojum Than ?

Gos Pojum jahir cau diat Bap lang, tey,
ioan, cau, om bal diat Bap lang, bal
jahir Than tam Tru.

2. Sonan cau atbu Pojum Than ?

Tam Tru geh lang Cau Gêsu; tam dê
tiah, geh Đức Than Papa, om bên tey.

3. Sonan cau Than ?

Cau Than geh cau cõt niam laê, Pojum
Than ial cau hơ geh tam Tru ngan.

4. No nom diênao Pojum Than sur ?

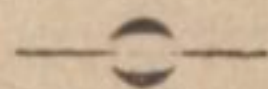
Prao diênao :

1. Lot sin loh lang ngay Bap lang,
ngay Le.

2. Bãn loh broa ngay Bap lang, ngay le.

3. Lot ial diam dul nam dul dơ sur.
4. Lot ro Săhê Mham Iang ^vCâu Gêsu dul
nam dul dơ sur.
5. Sao duit ngay Pojum Than sur.
6. Băñ sa poăc ^vngay prao, ngay Pojum
Than sur.





DIÊNAO BAP IANG SUR

1. Khoey dul Bap Iang lom, sinnac^v Bap Iang orlau diorh.
2. Bãn tam oan nhor Bap Iang.
3. Lot sin loh Iang ngay Bap Iang; bãn loh broa ngay Bap Iang.
4. Sinnac^v me bap.
5. Bãn sorreh^v cau.
6. Bãn loh bornan.
7. Bãn kơ^vnau.
8. Bãn lah^v blac.
9. Bãn kup^v bao cau.
10. Bãn kơ^vn kơ^vnau.

Diot diênao Bap Iang sur tom uol bar diênao gen : laê^v, sinnac^v Bap Iang orlau diorh ; tonor, sinnac^v cau bale bêhê.



DIÊNAO DUL

KHOEY DUL BAP IANG LOM

1. Chi loh sur diênao dul?

Sur khoeý Bap Iang, rác Iâng drim mho
tam hieu hê, sur pin Bap Iang, git
goboh cau niam, sinnac Bap Iang
orlau dioh.

2. Di khoeý Than Ruh Maria, jahir Than?

Adi khoeý, di rác Than Ruh Maria, jahir
Than.

3. Bêloh rác jahir Than.

Di dan Than Ruh Maria, dan cau Than
gos sã bale hê, dong hê om niam,
diat Bap Iang ngan.

4. Di hoê Iang bale cau krê?

Adi, cau loh Iang gos khoeý kon dis
konas, geh diam dong.

5. Di lot sin^v cau loh lang ?

Adi sol, geh diam ; sa poac^v nu tornom[~]
cau loh lang geh diam sol ; cau diat^v
Bap lang, di rac^v dul Bap lang lom.

6. Di hoê bojau ?

Adi, bojau lah blaç^v, bojau hoê kon dis
konas, cau lot aê bojau geh diam
dong.

7. Adi hoê bojau, cau kop bêloh ?

Di dan sonom Bep, dan sonom^v cau, di
rac^v lang dan boê.

8. Di sinnac^{v v} cau ?

Di, Bap lang sur sinnac^{v v} cau bale bêhê ;
cau diat^v Bap lang di om bal niam,
dong^v cau krê, di om bol niam.





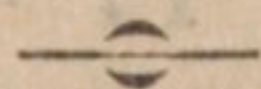
DIËNAO BAR

BAÑ TAM OAN NHOL BAP IANG

1. Chi loh sur diënao bar ?
Bañ kēuin Bap Iang, bañ lah Bap Iang,
bañ tam oan hoê kon dis konas.

2. Di tam oan Bap Iang ?
Di tam oan ngan, bêgoloh tam oan ngan
Bap Iang gos bale rac Iang.





DIËNAO PE

LOT SIN LOH IANG NGAY BAP IANG

1. Chi loh sur diënao pe?
Sur jahir cau diat Bap Iang, lot bal ngay
nurk rac tam hieu Iang; oaê loh broa
ngay do sol.
2. Cau atus lot hieu Iang chi loh?
Cau aru lot, di rac is tam hieu hê, rac
dul nong Than Ruh Maria.
3. Cau alah lot sin loh Iang geh diam?
Geh diam dong.
4. Di loh broa ngay Bap Iang?
Cau orbah di, laê di lot sin loh Iang,
tono sung loh broa ageh diam.

5. ^vCau sang lot ñurk geh loh broa, geh
diam?

Geh bar diam dong.

6. Di loh broa jahir ngay ñurk?

Geh bar ngay le dong, le lang ^vCau Gêsu
kis uol, bal le lang Than Thang adi
loh broa.



DIËNAO PUAN

SINNAČ ME BAP

1. Čhi loh sur diënao puan?

Sur kon godan me bap, sinnač me bap,
dong loh me bap; me bap neh kra di
siam.

2. Me bap neh čot kon čhi loh?

Di rač lang dong soan me bap, dan Bap
lang go'boh me bap tam Tru.

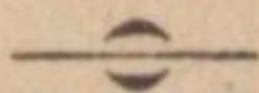
3. Me bap čhi loh kon?

Me bap siam kon, bañ apah kon tam hiu
cau abaê diat Bap lang; di boto kon
rač lang, boto loh niam; kon alah,
kon agordan, di daê duit.

4. Diênao gen ^vchi loh sur te?

Sur godan ^vcau atbu bôn hê, ^vcau atbu
Nhà nước, ^vcau aê pria loh mông; sur
sôl boh pria dia, godan ^vcau kup loh
dia; sur sôl godan Bep loh lang boto.





DIÊNAO PRAM

BAÑ SƠREH CẦU

1. Chi lơh ơaê diênao pram?

Sur bañ sỡreh cầu, bañ tam daê, tam
lah, tam lơh, tam sỡreh; bañ sol
kêuin jarañ cầu.

2. Chi lơh ơaê te?

Ơaê lơh bơ, lơh aniam, laê cầu krê, cầu
diat Bap lang di lơh niam sum, di ơm
bal niam, di ơm bol niam.

3. Cầu tam lah, tam daê, chi tơnơ?

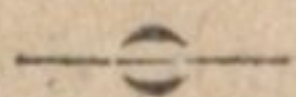
Di lơh caras ơm niam, di mal, di abaê
tam lơh te.

4. Di sỡreh hê?

Adi, sỡreh hê geh diam đơng bale sỡreh
cầu.

5. Di lơh pả phan cầu?

Adi, cầu lơh pả phan cầu di lơh uol, di
tơm uol.



DIËNAO PRAO-DIËNAO SIN

BAÑ LƠH BƠ'RNAN

BAÑ KUP BAO ČAU

1. Čhi ơaē diēnao prao?

Ơaē sơnơng, ơaē lah, ơaē lơh bơ'nan,
lơh is, lơh bal.

2. Sơnơng bơ'nan geh diam?

Čau sơnơng tankah lơh bơ'nan geh diam
dơng, bêgơlơh mon lơh bơ'nan.

3. Lah bơ'nan geh diam?

Lah bơ'nan čok ček geh diam dit.

4. Lơh bơ'nan geh diam?

Geh diam dơng, lơh is, lơh bal, bale.

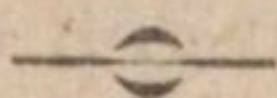
5. Kup bao cau^v geh diam?

Geh diam bornan, diam dong.

6. Kon dis konas dia sur loh^v bornan, chi
loh?

Mao di sang song bornan, di rac^v Than
Rul Maria, dan Khaê dong hê om
niam, ban[~] sang hê loh diam bornan.





DIÊNAO POH - DIÊNAO DIOT

BAÑ KÕÑAU

BAÑ KÕÑ KÕÑAU

1. Chi o^vaê điênao poh ?
O^vaê k[~]õnau phan c^vau, o^vaê mon k[~]õnau s^vol.
2. C^vau k[~]õnau c^vhi l^voh t^vơ ?
Di t^vơ phan k[~]õnau mao droha.
3. Ageh c^vhi t^vơ b^vêl^voh ?
Di k[~]õn t^vơ, di l^voh m^vơng j^voê c^vhi t^vơ.
4. Akhin t^vơ b^vêl^voh ?
Di t^vơ Bep l^voh l^vang, Bep t^vơ c^vau h^vơ.
5. C^vau geh durs c^vhi l^voh ?
Di t^vơ durs, c^vau a^vt^vơm durs geh diam
bale c^vau k[~]õnau.

6. Čau mon koñau geh diam ?

Čau ho geh diam bale čau koñau, ma
čau ho adi tom uol, bêloh ageh
koñau, koñ lom.



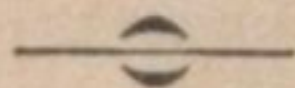


DIÊNÃO PHAM

BAÑ LAH BLAC

1. Chi oraê diênáo pham ?
Oraê dos blac, dos porlum, bañ loh
cong blac.
 2. Lah blac geh diam ?
Diam ba dong, ba dit ; lah blac nhol,
lah blac goê, geh diam dit ; loh cong
blac, geh diam dong.
 3. Cau loh cong blac chi loh tonor ?
Cau hor di ial tonor : laê añ loh cong
blac añ dos porlum ; cau hor geh durs
bale cau konau.
 4. Cau ial diam dos blac bêgoloh ?
Cau hor geh diam orlau dong ; dos blac
tam conong ial diam gos bale pun
diam dong, geh lah blac Bap lang.
-

RẮC IANG



TIL ČHI KAL

Ấn hoê Să Iang Bap, Iang Kon, Iang Tban
Thang. Amen.



RẮC BAP IANG

O Bap Iang jahir cau, ơm tam Tru, jahir
cau dan Să Bap Iang ang, bota Bap Iang tus,
godan Bap Iang dê tiah, hadang Tru sol.

Dan Bap Iang jahir cau aê sao dơ ngay,
loê diam ấ bale ấ loê diam cau, bấ sang
ấ diat kon dis konas, kôn loh niam ấ.
Amen.



RẮC THAN RUH MARIA

O Than Ruh Maria bing diênao niam, Bap
Iang ơm bal ma Aê, Aê geh niam orlau diơ
cau ur, Iang Cău Gêsu Kon aê gơs niam.

Than Ruh Maria, Me Bap Iang, dan Bap Iang sinna^vc kon ^vcau, j^vhir geh diam, dong loh droha, ngay tus mar ^vcot. Amen.



RAC^v PIN BAP IANG

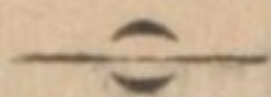
An[~] pin geh Bap Iang, gos Iang Bap, mon tru mon tiah. An[~] pin geh Iang ^vCau Gêsu Kirisito, Kon Iang Bap, Bap Iang sol. Aê diênao Iang Than Thang, Than Ruh Maria deh Iang ^vCau Gêsu; ciu j^vi nam ^vcau kuang Ponsio Pilato, ciu t^vos tornos tam ^vchi kal, ^vcot, t^vop sã ; mu tam Limbo, pe ngay t^vono kis uol. Guh Tru, nguy dah ma Iang Bap, ngay pã tru pã tiah mu uol dê tiah, ^vcah r[~]ona diam ^vcau kis, ^vcau cot.

An pin geh Iang Than Thang; an[~] pin, geh Pojum Than om dê tiah; ^vcau Than tam Tru dong loh ^vcau kis dê tiah; an[~] pin Bap Iang lôê diam; an[~] pin ngay pã tru pã tiah sãhê kon ^vcau kis uol; an[~] pin kis nini. Amen.

RAC̣ ANG SĂ BAP IANG

Ang Să iang Bap, iang Kon, iang Than Thang.

Bale gors diodiong, gors droha, gors lono, gors nini. Amen.

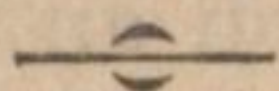


RAC̣ IAL DIAM

Ấn ial diam Bap iang, ial Than Ruh Maria kloh lom, ial ong Than Mikaê^v cau kuang Thien Thang, ial ong Than Gioang Baotisita, ial bar na ong Than Tong do, ong Than Phêro, ong Than Paolo, ial jibir Than (ial diam uol Bep), ấn[~] geh lilac̣^v diam, diam kôn[~] loh, diam lah, diam loh, ấn[~] geh diam, ấn[~] geh diam, ấn[~] geh diam ngan.

Bê loh ấn[~] dan Than Ruh Maria kloh lom, dan ong Than Mikaê^v cau kuang Thien Thang, dan ong Than Gioang Baotisita, dan bar na

ong Than Tong do, ong Than Phêro, ong
Than Paolo, dan jahir Than, (dan uol Bep)
iong Bap Iang loê diam aĩ. Amen.



RAC O' IANG DIAM

O Bap Iang mon aĩ, sinnaç aĩ, aĩ geh
lilaç diam, kênin diam aĩ loh, ialiao Iang
Cau Gêsu cõt tam chi kal toay diam aĩ, bêloh
aĩ abaê diam te, loh glaê diam, lot ial diam
ngan. Amen.



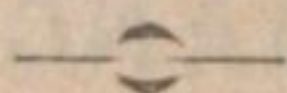
RAC PIN

Aĩ pin ngan geh dul Bap Iang, pe Na,
goboh cau niam, loh glaê cau loh; aĩ pin
ngan, Iang Kon mu dê tiah, cõt tam chi kal
toay diam aĩ; aĩ pin ngan jahir diênao
Pojum Than boto, bêloh Bap Iang aê Pojum
Than boto ngan. Amen.



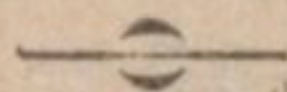
RẮC GIT GỒBOH

Ấn git ngan Bap Iang pa ấn pran soan dê
tiah, tônơ cọt gồboh ấn tam Tru; Bap Iang
gồboh ngan cau niam. Amen.



RẮC SINNẮC

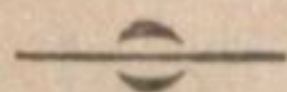
Ấn sinnắc ngan Bap Iang ơrlau diơh, ấn
sinnắc cau bale bêhê, bêlơh Bap Iang sur.
Amen.



DIƠT DIÈNAO BAP IANG SUR

1. Khoey dul Bap Iang lơm, sinnắc Bap
Iang ơrlau diơh.
2. Bản tam oan nhol Bap Iang.
3. Lot sin lơh Iang ngay Bap Iang, bản lơh
broa ngay Bap Iang.
4. Sinnắc me bap.

5. Bã[~] s[~]reh c[~]au.
6. Bã[~] loh b[~]ornan.
7. Bã[~] k[~]õnau.
8. Bã[~] lah blac[~].
9. Bã[~] kup bao c[~]au.
10. Bã[~] k[~]õn k[~]õnau.



PRAO DIÊNAO POJUM THAN

1. Lot sin loh lang ngay Bap lang, ngay le.
2. Bã[~] loh broa ngay Bap lang, ngay le.
3. Lot ial diam dul nam dul d[~]or sur.
4. Lot ro Sãhê Mham lang C[~]au Gêsu, dul nam, dul d[~]or sur.
5. Sao duit ngay Pojum Than sur.
6. Bã[~] sa poac[~] ngay prao, ngay Pojum Than sur.



POH DIËNAO IANG CẦU GÊSU LỜH

1. Diênao rao diam.
2. Diênao bong binliang te pran.
3. Diênao ial diam.
4. Diênao Săhê Mham Iang Cầu Gêsu.
5. Diênao bong mar cọt.
6. Diênao mon Bep lờh Iang.
7. Diênao kup bao.



RAĆ TONOR RO

SĂHÊ MHAM IANG CĂU GÊSU

Ấn khoey Iang Cău Gêsu ơm ngan tam nus
ấn, bal jahir Than tam Tru, bal jahir Thien
Thang, bal jahir cău niam tam dê tiah, ấn
khoey Iang Cău Gêsu ơm ngan tam nus ấn.

Ấn sinnac Iang Cău Gêsu ơm ngan tam nus
ấn, ấn sinnac ngan Iang Cău Gêsu diơh nus
ấn, diơh săhê ấn, diơh pran ấn, diơh soan
ấn, bêgơlơh Iang Cău Gêsu sinnac ấn ngan.

Ấn ialiao Iang Cău Gêsu pa mut ơm tam
nus ấn, kơn ơm bal ấn; ấn dan Than Ruh
Maria, dan jahir Than, dan Thien Thang sin
săhê ấn, ialiao Iang Cău Gêsu bal ấn.

Ấn pa Iang Cău Gêsu jahir phan ấn, săhê
ấn, pran ấn, nus ấn, soan ấn; ấn aê diơh
Iang Cău Gêsu dong ấn ơm niam droha tam
dê tiah, gơboh ấn tonor tam Tru.

Ấn dan lang Cầu Gêsu ơm ngan tam nus
an, dong soan cau cōt, soan me bap, soan oh
ma mi, mhar guh Tru; ấn dan lang Cầu
Gêsu, dong an, dong me bap, dong oh ma
mi, dong jibir cau bôn an, ơm kis niam tam
dê tiah.

Khoey lang Cầu Gêsu gos niam, an cung
kotang laê mat Mi, an dan Mi pa an pin ngan,
git ngan goboh an, sinnae ngan, oiang diam
ngan, abaê diam te. Khoey lang Cầu Gêsu
gos niam, droha an sonong pram til Mham
Mi, an tankah vua David lah laê: « Cầu ioh
ta trum tam ti tam diong an, kôp diorh nting
an.

Dul dơ: O Bap lang jibir cau.....

Dul dơ: O Than Ruh Maria.....

Dul dơ: Ang Să lang Bap.....

IALIAO BAP IANG

Añ ialiao Bap Iang gos niam, pa añ deh, sin sãhê añ, a sang añ nini; añ ialiao Bap Iang, aê Iang Kon mu dê tiah, cõt Iam chi kal toay diam añ, tonor pa añ diat Bap Iang, pa añ pran soan om niam ngay, om niam mang, oiang diam laê cõt. Añ dan jahir Than om tam Tru, Thien Thang sin sãhê añ, ialiao Bap Iang bal añ. Amen.

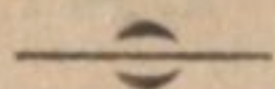
Lay Than plaê nus Iang Cãu Gêsu: sinnac kon cãu.

Lay plaê nus Than Ruh Maria kloh lom: dan Bap Iang sinnac kon cãu.

Lay Ong Than Giuse, bao kloh Than Ruh Maria kloh lom: dan Bap Iang, sinnac kon cãu.



BOTO IAL DIAM



1.— Tankah diam. — O'iang diam.

Mut hiu lang, rac lang duit : O Bap lang
jihir cau ; O Than Ruh Maria ; dan Bap lang,
dan Than Ruh Maria, dan Thien Thang sin
hê dong hê sônong tankah diam ; geh diam
mon loh, diam lah, diam loh, diat diot diênao
Bap lang sur, prao diênao Pojum Than sur,
poh diam tom.

Tankah diam bēgen :

Diênao dul : San rac lang drim mho.

Lot sin cau loh lang ; hoê lang.

Nu tornom, sa poac cau loh lang.

Hoê bojau loh sônong, loh lang.

Loh lang, hoê kon dis konas.

Diênao bar : Tam oan nhol Bap lang.

Lah Bap lang.

Diênao Pe : Sang lot sin loh lang, ngay ~Nurk,
ngay le.

Sang rac lang is ngay ~Nurk.

Loh broa ngay le dong.

Diênao Puan : Agordan me bap sur.

Lah me bap, lah bao, lah kon.

Sorpah me, sorpah cau.

Diênao pram : Soreh cau.

Tam lah, tam loh bal cau.

Loh pã phan cau.

Jarañ, kênin cau.

Diênao prao-sin : Lah bornan cok cek.

Mon loh bornan.

Loh bornan is, bal cau.

Loh bornan bal bao cau.

Diênao poh-diôt : Kônau phan cau.

Mon kônau phan cau.

Diênao pham : Lah bla^vc, lah porlum.

Loh c^vong bla^vc.

Dos bla^vc tam iă c^vau.

Diam tom : Panhur. Sit. Bôñul. Alah.

Lũc^v tankah diam, di oiang diam ngan,
bêgoloh c^vau geh diam dong, geh roh Bap
lang; di k[~]on mal diam, di abaê diam te.



2. — Ial diam.

Mut tan conong ial diam lah bēgen : « Añ
geh diam, dan Bap lang loê diam añ. »

Tonơ rac ial diam : Añ ial diam Bap lang.
tus : añ geh diam.

Tonơ di ial diam hê neh tankah, ial diam
ngan, no do loh diam ; lúc ial diam di lah
bēgen : « Diam en, diam huy, dan Bap lang
loê diam añ ». Añ geh diam, añ geh diam,....
tus dioh.

Tonơ kono Bep boro duit, Bep sur rac lang
duit loh glaê diam hê.

Tonơ, Bep lah bēgen : « Mi rac oiang diam,
añ loê diam mi ». Lúc rac oiang diam Bep
sur : « Ri om niam ».



3. — Lohglaê diam.

Ri boh hiu lang, laê diôh, di rac lohglâê diam Bep sur.

Tonô di ialiao Bap lang neh loê diam hê, di ialiao Than Ruh Maria, ialiao Thien Thang sin hê; lưc diôh di rac duit, glik hiu lang, ri.



L U C





Tirage *200* Exemplaires
Saigon Le *8 / 4 /* 1938

Nguyen